

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1822_298.jpg

Processed: 2026-04-05T10:39:06.247Z

Processing time: 120.5s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate / Letter

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top right margin]

eslovy

[Top section, possibly scribal notes or legal formulas]

Per so sia pus enuy at en lacle es acostumat de pagar e trobar
en los dits motius manifestes

Per so sia pus enuy at en suplicar es acostumat de anp[ar]ar una
obra lo qua[n] sia muller dits dits motius

Per q[ue] en lacle o arreadors p[re]ne lo dit suplicar so anp[ar]ar
e para e dar a ell p[er] dret de sa offici la mesura qualsevol

Per q[ue] lo copas administrador es e captura sagellas p[er] dar e nostrar

Per q[ue] dits copas administradors es ven e publica fama en la vila de
sobre los quals acaheix demanar lo dit suplicar a ell ser fuyta
e los dits complanyents ser resplida prestar e complanyer p[er]sso[na]

[Main document]

[Left margin]

Al p[ro]curador

Violans dei gra[tia] etcetera affices viro Raymundo de corvelles furjuro
Çaragoçe salut[em] et gra[tiam] Cum q[ui]a p[er] p[ar]te el oyect de nostris curialibus iudicibus
diligenter fuerit p[er] nos exceptum venient et licet p[er] nos et dictos
curiales fuerit remissum que sibi o[mn]em rationem p[er]sonis et
singulis qua[m] debeant seu seve possint cora[m] vobis in p[re]senti morte
agere et qua[m] diu stetays açi seu in dictis partibus. Veru[m]tamen s[e]c[un]d[u]m
Japoens p[ro]ut p[er] ea v[idelicet] dictos fuit et et decenter [?] mandam[us]
et mandamus q[uod] voscavis inveniendis vestrisq[ue] p[ro]cessibus ac
senten[ciis] vestris robur et valim[en] et iubem[us] et sup[er] p[er]sonis et actitatis
dicto faciatis p[er] alios et vobis reperiri facientibus et in nos
ad qua[m] dea aliamin ac om[n]i om[n]i iureditione p[ro]ut dat et
sing[ul]is et dependentibus seu emergentibus ex eisd[em] vobis n[ost]ris
dat[um] barch[inone] .y. die .xxviiij. mensis augusti an[n]o a nativitate domini millesimo .ccc.lxxxvij. et
pontificatus

[Subscription]
Andr[eu] granell m[an]davit d[omi]na duc[issa]
p[er] Reginaldum desp[ui]g
P.

[Bottom document]
Violant etcetera. En C[er]offres bonafes jutge de Gerona honrats e fisgnos [?] la fiu gm[?]. Com
vire canellas loaya e bedellibat q[ue] sia que moguda com tu p[er] una vegina multa tua p[ro]hedest violant

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Top section:** The first five paragraphs appear to be scribal notes or legal formulas written in a slightly different, though contemporary, hand than the main documents. The text is somewhat abbreviated and the meaning is not entirely clear without further context.
- **Main document:** This document is a letter from Violant de Bar, likely as Duchess of Girona, to Raymundo de Corvella, *furjuro* (a legal official) of Zaragoza. The language is a mix of Latin legal formulas and Catalan. The hand is a clear Gothic secretarial script.
- **Date:** The date is given as the 28th of August, 1387 (` millesimo .ccc.lxxxvij. `). The year 1387 falls squarely within the register's date range of 1382-1388. The ` .y. ` preceding ` die ` is a common scribal mark in this period, sometimes used as a paragraph marker or simply a flourish before the date proper.
- **Subscription:** The subscription is standard for the Crown of Aragon chancery. ` Andr[eu] granell ` is the scribe, acting on the command (` m[an]davit `) of the Lady Duchess (` d[omi]na duc[issa] `), with ` Reginaldum desp[ui]g ` acting as the intermediary or authorizing official. The final ` P. ` is a notarial sign.
- **Bottom document:** This is the beginning of another document from Violant to ` En C[er]offres bonafes ` , judge of Girona. The transcription is difficult due to the cursive nature of the hand and some unusual word forms. ` fisgnos ` is an uncertain reading. ` la fiu gm[?] ` is also unclear; it may be an abbreviated salutation. The text appears to concern a fine (` multa `) related to a neighbor (` vegina `).

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

REGISTER INFORMATION

- **Archive:** Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822
- **Folio:** 148r (as indicated in watermark)
- **Reign:** Pedro III el Ceremonioso / Violant de Bar
- **Series:** Varia ducisse Iolantis 8. Comune et Curie

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Top right margin - folio number]
cxlvij [i.e., 147, though watermark indicates 148r]

[Continuation of provisions from previous folio - Catalan]

It[em] posa e p[ro]uar ente[n] q[ue] dit Batl[i]e es acostumat de pagar e p[er]fer dits alres caps
en los dits moli[n]s necessaries

It[em] posa e p[ro]uar ente[n] at dit suplicar es acostumat de tenir vna fau plena casa una
eran lo q[ua]l sta muller sils dits moli[n]s

It[em] q[ue] dit Batl[i]e o arredadors p[re]ne[n] lo dit suplicar so acostumar e cobrar la dita
farina e cobrar a ell p[er] sos oficis la mesura quartera

It[em] q[ue] lo copas de muli[n] viuet es e castiga sag[i]llas p[er] vias e morinas en la dita vila

It[em] q[ue] dites coses de mulidins es ven e publica fama en la vila de muli[n] dita sobre los quals arebix demana lo dit suplicar a ell ess[er] fuyta p[ro]a informacio e los dits complanyents ess[er] resebida p[re]star q[ue] complanyent p[er]trey ala p[ro]a delt[?] acciü

[Main Document - Latin with Catalan elements]

[Left margin notation:]
ffu[n]t

Violans dei gr[ati]a et[cetera] ffdeli n[ost]ro Raymundo de Corvelles Jurj[s]p[er]ito Civitat[is] et Gra[n]us Eu[m?] q[ue] p[er] p[ar]te el mere at nostra curialibus Judici[s] aliaq[ue] n[ost]re Judicor[um] Curiator[um] p[ar]s fuit nob[is] expositü venient[es] p[er] licer p[ar] et v[est]ri Concess[us] absentes q[ue] fidei

d[i]c[t]e Curier[um] p[ar]s remissavit sibi om[n]em actione[m] p[er]sone[m] et re[m]a[n]dav[it] civile et criminale q[uod] debrant seu here possint cor[am] cu[m] p[re]textu mortis i[n] p[er]sona d[i]c[t]e Conress[us]

petere q[ue] q[uam] d[i]c[t]o ffra[n]ce acubayte ve diar existebar. Verü q[uo]d[am] ffra[n]ce gra[n]i Japoene p[ro]ut p[er] ea vre[?] s[upe]r d[i]c[t]is fuit et de derrer vob[is] Jac[obus] Oliueri cornixe et Mandanus q[uod] vocatis euocandis ves[t]risq[ue] p[ro]cessib[us] ac d[i]c[t]o ffra[n]ce Jauda d[i]c[t]a Prece que p[er] e[os] decerner[e] vob[is] volu[m]us et Jubeü[us] si et sup[er] p[er]sonis et actitatis a d[i]c[t]o p[re]feti Justita[m] a[lte?] faciat[is] p[ro]ut de deo et rone reperiet[is] faciendu[m] Qd[?] nos ad q[uam] dea alisam[?] at om[n]i om[n]i Juridicione p[ro]ut vob[is] et sup[er] p[re]d[i]c[t]is om[n]ib[us] et sing[u]lis et dependentib[us] seu emergentib[us] ex eisd[em] vob[is] n[ost]ras comittim[us] plenarie n[ost]ras p[er]se[n]t[es]

Dat[um] Barch[ino]ne xv die Madij anno a Nat[ivitat]e d[omi]ni M^o CCC^o lxxx^o vijo. Rex Vij v[isu]s d[e]p[ro]xita

[Subscription]
Andr[eu] Granell m[an]d[ato] d[omi]na duc[issa] p[ro]
p[er] Regin[aldum] Desp[ui]g
P.

[Second Document - beginning, Catalan]

[Left margin:]
ffe[n]t

Violant etc[etera]. An Croffres bonafes Jutge de Gerona hõrats e ffigueres la sua gm[erçe]. Com vire Canellas lanya e be deliberat q[ue] la questio moguda com tu p[er] vna v[er]gna multa tua p[ro]hibe dit violant

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document A (Provisions/Capitols - continuation)

- **Document type**: Legal provisions (capitols) - continuation from previous folio
- **Date**: Undated in this section (part of larger proceeding)
- **Language**: Catalan
- **Subject**: Provisions concerning mill administration, bailiff duties, and customs

Document B (Main Latin Mandate)

- **Document type**: Royal mandate/commission of justice
- **Date**: 15 May 1387 (HIGH CERTAINTY: "xv die Madij anno a Nativitate domini M^o CCC^o lxxx^o vijo")
- **Issuer**: Violant de Bar (as Duchess, likely shortly before becoming Queen)
- **Recipient**: Ramon de Corvelles, jurisperit (legal expert) of [city name unclear]
- **Language**: Latin with standard chancery formulae
- **Scribe**: Andreu Granell
- **Authorizing official**: Reginald Despuig

Document C (Beginning of next document)

- **Document type**: Letter/mandate
- **Issuer**: Violant de Bar
- **Recipient**: En Croffres Bonafes, Judge of Girona
- **Language**: Catalan
- **Subject**: Dispute concerning a fine (multa) involving a neighbor (verгна/veina)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A - Provisions (continuation)

Item, [the petitioner] sets forth and intends to prove that the said Bailiff is accustomed to pay and perform the said other matters in the said mills as necessary.

Item, [he] sets forth and intends to prove that the said supplicant is accustomed to maintain a full storehouse, one where his wife [resides?] at the said mills.

Item, that the said Bailiff or lessees take from the said supplicant [what] is customary and collect the said flour, and collect for him through his offices the quartera measure.

Item, that the said [official] of the mill living [there] is [responsible for] and punishes [those who violate?] the weights and measures in the said town.

Item, that the said matters concerning the mills are [held to be] true and public knowledge in the said town of the mill, concerning which the said supplicant requests that information be gathered for him and that the said complainants be received to give testimony as complainants pertaining to the proof of the said action.

Document B - Latin Mandate

Violant, by the grace of God, etc., to our faithful Ramon de Corvelles, jurisperit of the city, [and?] Granus [or title?], greetings and grace. Since on behalf of our court officials, judges, and other [officers] of our court, it was set forth to us that those coming [before the court], through license given by us and your concession, the absent [parties] of the said court remitted to themselves every action, personal and [relating to property], civil and criminal, which they had or might have before [the court], on the pretext of the death in the person of the said [party], to seek [justice] which the said France Acubayte [?] was claiming existed. Truly, [concerning] a certain France Grani Japoene, as was [established] through those [proceedings] concerning the said matters, and [it was ordered] to you, Jacobus Oliveri, cornixe [official title?], and we command that, having summoned those who ought to be summoned, and [regarding] your processes and the said France Jauda [concerning] the said Petition, we wish and order you to determine on our behalf, and concerning the persons and actions of the said prefect of justice [that you] cause to be done as you shall find ought to be done according to God and reason. We commit to you fully through these our [letters] in all and every jurisdiction, as [is appropriate] to you, and concerning all and singular the aforesaid matters and those depending on or emerging from the same.

Given at Barcelona, the 15th day of May, in the year from the Nativity of the Lord 1387. The King [has seen

this]. Seen by [de] Proxita.

Andreu Granell [wrote this] by command of the Lady Duchess, through Reginald Despuig. P[robatum].

Document C - Beginning

Violant, etc. To En Croffres Bonafes, Judge of Girona, honorable [persons] and [those of] Figueres, her grace. Since we [desire?] Canellas lanya and [have] well deliberated that the question raised by you concerning a neighbor, a fine of yours prohibits the said Violant...

[continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

1. ****Violant de Bar****: The issuer is Violant de Bar (Yolande of Bar), wife of the Infante Joan (future Joan I). In May 1387, she was still Duchess of Girona; her father-in-law Pere III died on January 5, 1387, making Joan king and Violant queen. This document dated May 1387 would thus be from her early months as queen-consort, though the title "ducissa" suggests this may have been drafted slightly earlier or uses older styling.
2. ****Ramon de Corvelles****: A jurisperit (legal expert/jurist) serving in the Crown's judicial apparatus. The Corvelles family appears in other Aragonese chancery documents of this period.
3. ****Andreu Granell****: A chancery scribe active during this period, responsible for registering documents under Violant's authority.
4. ****Reginald Despuig****: An official who served as intermediary in the authorization chain for chancery documents.
5. ****Croffres Bonafes****: Judge of Girona, recipient of the second document. The name suggests possible converso background (Bonafos/Bonafes being common among converted Jewish families).
6. ****Mills and Bailiff provisions****: The opening capitols relate to the administration of royal or seigneurial mills, a common subject of dispute regarding measurement fees, maintenance obligations, and jurisdictional authority.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. ****"Jurj[s]p[er]ito Civitat[is] et Gra[n]us"*** - The title/place name after "Civitatis" is unclear. "Granus" does not correspond to a known place; may be abbreviated title or continuation of recipient's designation.
2. ****"ffra[n]ce Acubayte"*** and ****"ffra[n]ce gra[n]i Japoene"*** - These personal names are difficult to read with certainty. The first may be "Frances Acubaite" or similar; the second "Frances Grani Japoene" or possibly a place designation.
3. ****"cornixe"*** after "Jac[obus] Oliueri" - Unclear whether this is a title, surname continuation, or place name.
4. ****Date discrepancy****: The folio number in margin reads "cxlvij" (147) but the archival watermark indicates folio 148r. This may indicate scribal error in foliation or later refoliation.
5. ****"Rex Vij v[isu]s d[e]p[ro]xita"*** - The reading of the authorization clause after the date needs verification. "Rex vij" may indicate "Rex vidit" (the king has seen) with Roman numeral for signature

authentication, followed by "visus de Proxita" indicating review by an official named Proxita/de Proxita.

6. ****First document provisions****: Several words in the Catalan provisions remain uncertain due to abbreviated forms and damage/fading, particularly technical terms related to mill administration.

7. ****"vergna/veïna multa"**** in Document C - Whether this refers to "a neighbor's fine" or "a fine concerning a neighbor" affects interpretation.

PALEOGRAPHIC NOTES

- The hand throughout is a competent Gothic cursiva typical of Crown of Aragon chancery production in the 1380s.
- The top section (provisions) appears in a slightly more compressed script, possibly indicating a different scribe or later addition.
- Standard abbreviation marks are used throughout: superscript lines for nasal consonants, "p" with stroke for "per/par/pro", crossed "q" for "que".
- The marginal notations ("ffu[n]t", "ffe[n]t") appear to be later archival or administrative marks.
- The signature block follows standard chancery format with scribe name, authority chain, and notarial mark "P."

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~333592 tokens (cumulative)
- Claude input: ~1376503 tokens (cumulative)

=====
=====

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1822_299.jpg

Processed: 2026-04-05T10:42:02.884Z

Processing time: 146.6s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal provision (top); Letter from the Queen (bottom)

LANGUAGE(S): Catalan (top); Latin (bottom)

TRANSCRIPTION:

[Top document]

et matrimoni q[ue] p[re]sens etta p[er] los dits Ferrando p[ro]visio en alt[ra] mana degudament juhy e les moravens sens la p[re]sencia d[e]les p[ro]cur[adors] Anos coberdants l[e]eguts trobar alt[ra] mana p[er] tenir d[ic]tes cast[elles] e potar deguda fin enq[ue]sta. P[er] o d[e] la d[i]ta n[ost]ra sciencia

certa e p[er] pena d[e] aq[ue]ll flor[ins] deç durago al fis[ch] n[ost]re aplicadors vos a q[ui]bus. in d[i]ta p[ro]cur[acio] ans la p[re]sent e barden e tenus n[ost]res castelles p[er]sonalment compegim gim e estas aluy p[er] nost[re]s e comman tot e alço abeo fahedors tro ala dita

la exarnio eta dita pena sia p[er]hibit corra tu axi co inobedient a n[ost]res manaments

E q[ue] tu n[ost]ra p[ro]cura e gura in ausencia en alcuna manera no contrastant. Car nos Berona q[ue] la p[re]sent nos manam p[er] ho alço faes d[e]la cort n[ost]ra comanar e regir ens infich p[er] son al dit p[ro]cur[ador] esser dada fe la p[re]sent amano ses p[er]dit Crespia en la habitacio en la q[ua]l ara ha acostumat d[e] habitar en la dita ciutat. Data dies v ayus lany d[e]la nat[ivitat] d[e] n[ost]re senyor m ccc lxxx v. S[an]c[t]i de pontes

Dominus Comes palacij

p[er] regem Comes de rogorç

[notarial sign: P]

[Bottom document]

Yolans zc Dilecto z fideli prouisori n[ost]ro in Regno Valentie Iacobo Niuny militi aliq[ue] consilio z sing[u]lis officialibus n[ost]ris q[ui]bus subsc[ri]pta p[re]sens quomodolibet p[re]sentantur Salutem z dilect[ionem]. Supplicationis humilis q[uam] p[ro] nobis nuper obtulimus n[ost]ro

consorti valenciam continet nob[is] exhibite series continebat. q[uod] cum esset fur lata sententia p[er]

curia n[ost]re deç alçame sup[er] matrimonio q[uod] d[ic]to cognato suo et abratim abnayno filio

supplicantis face nequiuisent quondam cognato suo filio d[i]ti supplicantis et q[uod] eedem

quibus ebreica matrimonia contrahe. Et licet nostras p[ro]ut p[er] dictos diu[er]sur barulj deç

aljame hui[us] adeo barulo z alijs officialibus p[er]tines in mandatis q[uod] supplicantis trans

lati et sententie tradet. Verum ipsi nost[ri] no curant illud cor app[er]te adimplere ymo

resultant jncessant translatum id ip[s]i supplicanti tra[ns]andebit z jnjuste z jnordinem

supplicantis q[uod] non monere neqd jnfr[re] deum respicerent exeq[ucionem] z p[er]iculum

quid non. Propt[er]ea implorato nob[is] sup[er] hui[us]modi q[uod] defferent remedio p[er]sona eor[um] et

bonis n[ost]ris. Propt[er]ea implorato nob[is] sup[er] hui[us]modi q[uod] defferent remedio p[er]sona

eor[um] et

tibi comittimus z mandamus expresse ut si ita est q[uod] p[re]missa rob[ur] p[er]tinere noscantur

nost[ri] ad tradic[i]onem mox dicto supplicanti translatum p[er]sonis cohercione debita compellatis

vnde satis ecce jn hui[us]modi q[uod] ex ea ob vestram justiciam in nob[is] reprobem supplicantis

no oporteat redire ergo tanto ut jmpunitatem z merito culpe coram
agatis T[antu]m a v[est]re ut ip[s]i in agibilibus n[ost]ris liceat p[er]sonal[ite]r. Et p[er] pontes

And[reu] gualb[es] ex p[re]cepto
p[er] C[omes]
[notarial sign]

PALEOGRAPHIC NOTES:

Document 1 (Catalan):

- `etta` : The double 't' is clear.
- `p[ro]cur[adors]` : Abbreviation for "procuradors".
- `deç durago` : "deç d'Aragó" (ten of Aragon), likely referring to a type of florin.
- `abeo` : Reading is clear, though the word is unusual. It may be a scribal error for "ab eo" (Latin) or another term.
- `ayus` : "May".
- `m ccc lxxx v` : 1385. The final character is a clear Roman numeral 'v'. The date is consistent with the register's range.
- `S[an]c[t]i de pontes` : The name of the scribe or protonotary.
- `Comes palacij` : Count of the Palace.
- `Comes de rogorç` : Count of Ribagorça.

Document 2 (Latin):

- `Yolans zc` : "Yolans et cetera", referring to Queen Violant of Bar.
- `deç alçame` : "de alçame", likely a vernacular term (Catalan "d'alçame") for an appeal court, inserted into the Latin text.
- `diu[er]sur barulj` : The reading `diu[er]sur` is clear, though grammatically unusual; one might expect `diuersis`. `barulj` is likely a form of `baiulus` (bailiff).
- `barulo` : Likely the ablative of `baiulus`.
- `tra[ns]andebit` : The reading is uncertain. It appears to be `traandebit` or `trandebit` with a nasal tilde over the 'a', suggesting `transandebit`. The meaning is unclear in context.
- `T[antu]m a v[est]re` : The expansion is based on common chancery formulas. The reading is `T'm a v're`.
- `p[er] C[omes]` : "per Comitem", by the Count.
- `And[reu] gualb[es]` : Andreu Gualbes, a known chancery official.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

Stage 2 Reconciliation: ACA, Real Cancillería, Registro 1822, f. 148v

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document 1 (Top - Catalan, continuation from previous folio)

...

et matrimoni q[ue] p[re]tens ella poder hauer fer nos p[ro]ua en alt[ra] manera degudament · Eno car
p[er]çes vir e
juluy e ley moraveu sens la p[re]sencia d[e]les p[re]s · Ano cobesdants l[i]egats trobaren p[er] los ·dits· vir
e ley en
alt[ra] mana p[er] tenure d[e] p[er]çent [?] posar deguda fin enq[ue]sta · P[er]ço d[e] c[er]ta n[ost]ra
scie[n]cia e mana expressame[n]t
certa p[er]pena d[e]aq[ue]ll flori[n]s deç durago al fisch n[ost]re aplicadors e ara q[ue] vos in · deço segure
aço p[re]ment
d[i]ta p[re]sent Emes la ciutat e Barçe[lona] e tenuts n[ost]res castelles p[er]sonalment compegu[e]s p[er]
oyr d[e] nosa d[e]la d[i]ta
q[ue]stio e estaz aluy p[er] nostra e cominar tots e alços auts fahedors tro ala dita Iur[is]d[i]c[tio]. e[n]
al[tra] mana q[ue]

la exarnio d[e]la dita pena sia p[er]hibit corra tu axi co inobedient a n[ost]res manaments · e absencio d[e]la dita q[ue]s-
tio tu n[ost]ra p[ro]cura e[n] ausencia en alcuna manera no contrastant · Comanam al feel n[ost]re lo Batle
de
Berona[?] q[ue] la p[re]sent nos manam p[er] ho alço faes d[e]la cort a ell comanat Codegir fara si
req[ue]st ne sia
ens infich p[er] açon al dit p[ro]cur[ador] esser dada fe la p[re]sent amano ses alu[i]t Crespia sera e[n]
absencia sua
en la habitacio en la q[ua]l ara ha acostumat de habitar en la d[i]ta ciutat · Dada en Barch[ino]na a .v.
dies de ayus lany d[e]la Nat[ivitat] d[e] n[ost]re Senyor · M· CCC· lxxx·vij· § de ponte 7

D[omi]n[u]s Rex ma[n]davit p[er] ffideliss]
p[er] Reg[em] Comes d[e] R[ibagor]ç[a]

...
Document 2 (Bottom - Latin)

Yolans etc[etera] · Dilecto et fideli p[ro]uisori n[ost]ro in Regno Valenc[ie] Iacobo d[e] Riu[m] milit[i]
aliisq[ue] cons[ilia]riis et sing[ul]is officialibus n[ost]ris q[ui]bus subsc[ri]pta p[re]sens quomodol[ibe]t
p[re]sentant[ur]
Salut[em] et dilec[t]io[n]em · Supplicac[i]o[n]is humilis q[uam] p[ro] Astruch G[uillel]mi Iudei aljame
n[ost]re Iudeor[um]
Civitatis Valenc[ie] nob[is] exh[i]bite series continebat · q[uo]d cum e[ss]et fur lata sentenc[i]a p[er]
Cur[iam] n[ost]re d[i]c[t]e aljame sup[er] matrimonio q[uo]d d[i]c[t]o cognato suo et Abrafim Abnayup filio
d[i]c[t]i
supplicantis face nequiu[er]unt cu[m] q[uo]dam cognato suo filio d[i]c[t]i supplicantis cu[m] q[uo]
tenebat[ur]
iux[ta] le[gem] ebreica matrimoniu[m] contrahe · Et licet no[st]ras l[itte]ras p[er] scriptas d[ic]tum
Baiulu[m] d[i]c[t]e
aljame hui[us] adeo Barulo et aliis officialibus p[re]tines [?] in mandatis q[uo]d d[i]c[t]o supplicanti trans-
latu[m] d[i]c[t]e sentenc[i]e tradet · V[er]u[m] ip[s]e no[st]ri no cura[n]t illud cor ap[er]te adimplere ymo
recusar[un]t jncessant[er] translat[um] p[rae]d[i]c[t]i [?] supplicanti tra[de]re inde debite et injuste et in
eod[em]
supplicantis q[uo]d non monere neq[ui]d in[f]rare d[e]u[m] repereret[ur] exeq[ui] d[am]pnu[m] et
p[er]iculu[m]
q[uo]d no[n] · Propt[er]ea implorato nob[is] sup[er] h[uius]mo[d]i q[uo]d deferet[ur] remedio p[er]son[a]
eor[um] ad [?]
flor[enorum] d[e]na[r]iorum et madayng q[uo]d se[?] ne et d[i]c[t]a sua q[uam] ostato cūb[is] p[er]da
q[uo]d ea sin dictu[m]
nost[rum] ad tradicō[n]e[m] mox d[i]c[t]o supplicanti translatu[m] p[rae]d[i]c[t]i cohecio[n]e debita
compleri
vnde tall cōs in hu[ius]m[od]i q[uo]d ex ea ob v[est]ra[m] iustic[i]am in[?] in nob[is] reprobem supplicantis
no oporteat redire erg[o] t[ra]nto ut jmputaret[ur] et m[er]ito culpe co[n]tra · Dat[a] Barch[ino]ne xxiiij
Mad[i]j anno a Nat[ivitat]e D[omi]ni Mill[esi]mo CCC lxxx vij^o · § d[e] ponte 7

Andr[eu] gualb[es] ex p[re]c[ep]to
p[ro] C[om]ite
[notarial sign: P]

...

2. DOCUMENT METADATA

Document 1 (Top)
| Field | Value |

|-----|-----|
| ****Document type**** | Royal provision/mandate (continuation from f. 148r) |
| ****Date**** | Barcelona, 5 May 1387 (certainty: HIGH - Roman numerals "lxxx·vij" clearly visible) |
| ****Issuer**** | Joan I (as King) through the Count of Ribagorça |
| ****Recipient**** | Parties in matrimonial dispute (continuation) |
| ****Language**** | Catalan |
| ****Register reference**** | ACA, Cancelleria, Reg. 1822, f. 148v (top) |
| ****Scribe/notary**** | "de ponte" (Bernat Saponte?) |
| ****Chancery formula**** | "Dominus Rex mandavit per Regem Comes de Ribagorça" |

Document 2 (Bottom)

Field	Value
****Document type****	Royal letter/mandate concerning Jewish matrimonial case
****Date****	Barcelona, 23 May 1387 (certainty: HIGH)
****Issuer****	Violant de Bar (Queen consort)
****Recipient****	Jaume de Riu, knight, provisor in the Kingdom of Valencia; other officials
****Language****	Latin (with some vernacular insertions)
****Register reference****	ACA, Cancelleria, Reg. 1822, f. 148v (bottom)
****Scribe/notary****	Andreu Gualbes, by precept of the Count
****Subject****	Enforcement of Jewish matrimonial sentence; transfer of documentation

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 (Top - Continuation)

> ...and marriage, which she claims she could make, providing proof in another manner properly. And because you and the law saw and judged without the presence of the said [parties]. [The appointed parties?] found by the said husband and the law in another manner to bring the said matters to their proper end in this inquest. Therefore, by our certain knowledge and express command, under penalty of [X] florins of Aragon to be applied to our fisc, and that you in this matter proceed thus: the said present [mandate] and more to the city of Barcelona, and you are required to appear personally in our court to hear about the said question, and to attend to all acts to be made concerning the said jurisdiction. Otherwise, the exaction of the said penalty shall be enforced against you as disobedient to our commands. And the absence from the said question, your procuration in absence in no manner notwithstanding. We command our faithful [servant] the Bailiff of Girona that he cause the present [mandate] to be made by the court entrusted to him, if required, and in bad faith toward the said procurator, let faith be given to the present [document] by hand. His [?] Crespià shall be in his absence in the dwelling in which he has been accustomed to inhabit in the said city. Given in Barcelona on the 5th day of May in the year of the Nativity of Our Lord 1387. § de Ponte.

> [Chancery note:] The Lord King commanded through the King, Count of Ribagorça.

Document 2 (Bottom)

> Violant, etc. To our beloved and faithful provisor in the Kingdom of Valencia, Jaume de Riu, knight, and to our other councillors and all officials to whom the present [letter] may be presented in any manner: Greetings and affection.

> The content of a humble supplication exhibited to us on behalf of Astruch Guillem, Jew of our aljama of Jews of the city of Valencia, contained [the following]: that whereas a sentence was handed down by the court of our said aljama concerning the marriage which his said kinsman and Abrafim Abnayup, son of the said supplicant, could not make with a certain kinsman, son of the said supplicant, with whom [the son] was bound to contract marriage according to Hebrew law. And although our letters were written to the said bailiff of the said aljama and to other officials, giving mandates that a copy of the said sentence be delivered to the said supplicant, nevertheless the same [officials] did not care to fulfill this openly; rather, they refused

incessantly to deliver the copy to the said supplicant as was due, unjustly, and to the same supplicant who cannot move forward nor proceed before God [?] without being able to execute [justice] to his damage and peril.

> Wherefore, a remedy being implored of us in this matter for their person... [passage unclear]... to the delivery to the said supplicant of a copy of the aforesaid [sentence] with due coercion, lest such a thing in this matter, on account of [the failure of] your justice toward us, the supplicant should need to return again, and it be imputed to [you] with deserved blame. Given at Barcelona, the 23rd of May, in the year from the Nativity of the Lord 1387. § de Ponte.

> [Chancery note:] Andreu Gualbes, by precept, for the Count. [notarial sign: P]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- **Violant de Bar (Yolans)**: Queen consort of Aragon (1380-1396), wife of Joan I. Active in governance, particularly concerning Jewish communities under royal protection.
- **Jaume de Riu (Jacobo de Riu/Rium)**: Knight and royal provisor in Valencia; a significant office overseeing royal interests.
- **Count of Ribagorça**: Martí l'Humà (the future Martin I), brother of Joan I, who held the county of Ribagorça and acted as royal lieutenant.
- **Andreu Gualbes**: A known chancery official active in this period.
- **Astruch Guillem**: Jewish petitioner from the aljama of Valencia.
- **Abrafim Abnayup**: Son of the petitioner; party to the matrimonial dispute.

Institutions

- **Aljama of Valencia**: The officially recognized Jewish community of Valencia, with its own internal courts for civil matters including matrimonial cases.
- **Provisor**: A royal official with judicial and administrative functions, here in the Kingdom of Valencia.

Context

This document concerns the enforcement of a Jewish matrimonial court decision. The queen intervenes because local officials (including the bailiff of the aljama) have refused to provide a copy of the sentence to the petitioner. This was essential for enforcement or appeal. The case illustrates royal protection of Jewish subjects' access to justice within their own legal system, while also showing the integration of Jewish legal matters into the broader royal administrative framework.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

1. **"Berona" vs. "Gerona"**: The place name for the bailiff's jurisdiction is unclear; could be Girona (continuing from previous folio context mentioning "Gerona").
2. **"etta"**: Gemini read "etta" but I read "ella" (she) - contextual reading based on matrimonial case.
3. **"ayus"**: Almost certainly "Madij" (May), following "ayus" = "magii/mai" convention, but the letterforms are unclear.
4. **Several mid-document phrases** remain difficult due to heavy abbreviation and continuation from previous folio.

Document 2

1. **"Jacobo de Riu[m]" vs. "Jacobo Niuñy"**: Gemini read "Niuny" but I see possible "de Riu" with suspension mark.
2. **Lines 10-13**: Heavy abbreviation and possibly corrupt Latin make precise reading difficult. The sense is clear (complaint about non-compliance), but word-by-word transcription uncertain.

3. **"madayng"**: Unclear term in line 13; possibly a vernacular term or corrupt reading.
4. **"flor[enorum] d[e]na[rriorum]"**: Uncertain expansion of abbreviations.

Date Verification

Both documents dated 1387 (M CCC lxxx vij) - confirmed within register range (1382-1388). The Roman numeral "vij" (three minims plus macron) is clear in both cases.

Transcription completed for archival research record. Further verification against original manuscript recommended for passages marked uncertain.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~334628 tokens (cumulative)

Claude input: ~1381408 tokens (cumulative)

=====
=====